

ВВГУ

ФГБОУ ВО «Владивостокский государственный университет»

XXV

Материалы Международной научно-практической конференции студентов, аспирантов и молодых ученых

ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНЫЙ ПОТЕНЦИАЛ ВУЗОВ –

**НА РАЗВИТИЕ
ДАЛЬНЕВОСТОЧНОГО
РЕГИОНА РОССИИ
И СТРАН АТР**

4–7 апреля
2023 г.
В четырех томах
Том 2

ISBN 978-5-9736-0709-8 (Т. 2)



ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА НА ТАЙВАНЕ

Г.Е. Астаев

бакалавр

В.И. Молодых

канд. фил. наук, доцент

*Владивостокский государственный университет
Владивосток. Россия*

Ввиду растущего интереса к изучению китайского языка, также возникает потребность в изучении его разновидностей и диалектов в отдельности, в том числе и за пределами континентального Китая. Тайваньский вариант китайского языка отличается от континентального путунхуа и подлежит изучению. В данной статье даётся общая классификация лексических особенностей тайваньского варианта китайского языка, приводятся причины существования этих особенностей и выделяются особенности формирования лексических единиц на Тайване.

Ключевые слова: *китайский язык, путунхуа, диалекты китайского языка, хоккиен, Тайвань, гоюй, южноминьский диалект.*

PHONETIC FEATURES OF CHINESE LANGUAGE IN TAIWAN

Due to growing interests in studying linguistics of Chinese language, there is also a need in studying dialects separately, including outside of mainland of China ones. Taiwanese variant of Chinese language is different from Putonghua and it must be researched too. In this article there is a general classification of lexical features of Taiwanese variant of Chinese language, also there are reasons of those features existence and features of lexical units forming given.

Keywords: *Chinese language, dialects of Chinese language, hokkien, Taiwan, Goyu, southern min.*

Введение

Тайвань уже более семидесяти лет остаётся предметом споров сторонников разных политических лагерей. В независимости от взглядов по данному вопросу, нельзя отрицать сформированность новой языковой единицы. Причины обособления тайваньского варианта можно искать в истории острова, действиях тайваньских политиков, длительной культурной изоляции и др.. В данной работе будет рассмотрена сама суть выражения «тайваньский диалект» или «тайваньский язык», лексические особенности этого варианта китайского языка, его отличия от путунхуа и особенности формирования лексических единиц.

1. Содержание тайваньского языка

Тайвань всегда был излюбленным местом миграции жителей южных провинций континентального Китая, в особенности жителей провинции Фуцзянь и Гуандун [1, с. 8]. Массовый поток населения из этих провинций сделал южноминьский диалект китайского языка (闽南语), также называемый хоккиеном доминирующим и по сей день. Хоккиен является национальным языком народа хокло, составляющим около 73.7% процентов населения современного Тайваня. Он является типичным представителем южных диалектов китайского языка, и именно он стал базой для современной речи тайваньцев. Для молодых людей ближе официальный язык, в то время как старшее поколение больше отдаёт предпочтение диалекту. Многие молодые люди не могут свободно говорить на диалекте, а способны лишь понимают его на слух [2, с. 2]. Одной из возможных причин приверженности молодых людей к официальному языку может быть письменная неполноценность южноминьского диалекта, которая мешает при общении в интернете

Другим немаловажным фактором, оказавшим большое влияние на современную речь тайваньцев – это японский язык. Причиной тому процесс насильственной японизации жителей острова во время японской оккупации с 1895 по 1945 год. К 1943 году более 70% населения страны свободно владела японским языком [3, с. 125].

Также небольшую роль сыграл диалект народа хакка, также называемый пинъюанским (平远客家话), так как представители этого этноса тоже преимущественно проживают на юге континентального Китая, на данный момент на Тайване они составляют около 12% населения. Государство принимает немало решительных действий для сохранения национального языка этого народа, сейчас он признан один из государственных языков.

Своеобразную роль сыграли национальные языки австро-полинезийских аборигенов Тайваня и ближайших островов, на которых они проживали ещё до прихода китайцев и начала переселения. Всего известно 26 языков этих народностей, из которых 10 уже исчезли, а ещё 4–5 находятся под угрозой исчезновения. 16 языков аборигенов также признаны государственными [4].

Нельзя не упомянуть о гоюйе (国语) – официальном языке Тайваня, местном аналоге путунхуа. Был официальным языком Китайской республики, существовавшей с 1911 по 1949 год и в течение продолжительного времени оставался единственным государственным языком Тайваня. На данный момент различия между путунхуа и гоюйем минимальны.

Наибольшее влияние на фонетическую составляющую тайваньского диалекта оказал гоюй и хоккиен, остальные по большей части оказали влияние на лексику.

Таким образом, под тайваньским диалектом или тайваньским языком понимается китайский язык, на который оказали влияние все вышеперечисленные факторы.

2. Лексические особенности

Перед тем как начать сам разбор лексических особенностей китайского языка на Тайване и проведение сравнений его с китайском языком в континентальном Китае, необходимо сделать ремарку, что хоть на Тайване и по сей день используется традиционное начертание иероглифов, для упрощенного понимания данной статьи, а также во избежание случаев введения читателей в заблуждение, все слова и примеры даны с использованием ввода иероглифов упрощенного вида.

Лексические различия, которые наблюдаются в двух вариантах китайского языка – путунхуа и тайваньском, можно поделить на несколько групп, среди которых:

- Слова, которые имеют место в обоих языках, но у них не совпадает значение.

Включая слова, существующие в обоих языках, но имеющие разные значения, разные слова с одинаковым значением, слова с различной коннотацией.

- Заимствованные слова.
- Уникальные слова.

2.1. Слова, которые имеют место в обоих языках, но у них не совпадает значение.

2.1.1. Одно слово, различное значение (同名异义词)

В данный подпункт входят слова, которые имеют одинаковое написание и на Тайване, и в КНР, но не совпадают по своему значению. Например:

公车 – КНР: правительственное транспортное средство, Тайвань: автобус.

В эпоху династии Хань так назывались публичные транспортные средства того времени: лошади, повозки и так далее. Слово автобус явно унаследовало эти значения. Стоит отметить, что на Тайване имеется явная тенденция к сохранению слов из древнекитайского языка, от которых отказывались в КНР в пользу новых значений.

Можно предположить, что слово приобрело смысл «правительственное транспортное средство», так как в прошлом таким же словом также назывались транспортные средства императорского двора [5].

Пример использования в КНР: 务必杜绝公车私用 – «Необходимо запретить использование правительственных транспортных средств в личных целях».

Пример использования в Тайване: 他每天都乘公车上学 – «Он каждый день ездит на учёбу на автобусе».

本科 – КНР: бакалавриат; Тайвань: основные предметы учебной программы (в противопоставление факультативным).

Пример использования в КНР: 本科毕业证 – диплом бакалавра.

Пример использования в Тайване: 俄语和数学是我的本科 – русский язык и математика мои основные предметы (в учебном курсе).

2.1.2. Разные слова, одно значение (异名同义词)

В данную категорию включены слова, имеющие различные иероглифическую запись, то есть частично или полностью не совпадают по своим морфемам. Например:

Фастфуд – КНР: 快餐; Тайвань: 速食.

В обоих случаях слово имеет в своем составе морфему «быстро» – 快 и 速, а также морфему «еда» – 餐 и 食. В обоих случаях был совершен перевод с английского языка (fast food) с помощью лексической переводческой трансформации калькирование, но при этом были использованы разные морфемы.

Картофель – КНР: 土豆; Тайвань: 马铃薯

Континентальный вариант слова дословно означает земляные бобы, очевидно, идёт ссылка на внешний вид картофеля и на его произрастания.

Тайваньский вариант слова получил своё название из-за внешней схожести картофеля с бубенцами, колокольчиками, которые обычно вешают на лошадей, коров и т.д [6]. 马 – лошадь, 铃 – звенеть, 薯 – клубень (видоизменённый укороченный побег растения, имеющий более или менее шаровидную форму в результате разрастания одного или нескольких междоузлий и с редуцированными листьями).

2.2. Слова с различной коннотацией

У некоторых слов наблюдаются различия коннотации. Например:

笼络 – КНР: заманивать в ловушку; Тайвань – привлекать, завлекать

地主 – КНР: землевладелец-эксплуататор; Тайвань – землевладелец

2.3. Уникальные слова

Слова, которые существуют только по одну сторону тайваньского пролива или крайне редки среди жителей другого региона. Например:

Путунхуа: 祖国 – Родина. Слово имеет явный социалистический оттенок. На Тайване это слово не используется в значении Родина. В данном регионе вовсе отсутствует слово со схожим оттенком и значением.

Фраза 我爱祖国 – «Я люблю (свою) родину» будет вполне обычной для жителей континентального Китая, но для жителей Тайваня она будет бессмысленной. Для выражения подобной мысли предпочитают говорить 我爱我国 – «Я люблю свою страну».

Тайваньский вариант китайского языка: 办桌 – Пригласить повара на банкет

Слово из южноминьского диалекта, также отражающее реалии регионов, в которых он распространён [7].

Пример использования слова: 请人来办桌 – «пригласите человека для готовки».

3. Причины существования лексических различий

3.1. Влияние японского языка

Тайвань на протяжении 50 лет был японской колонией и в этот период проводилась насильственная японизация населения. За данный период в речь тайваньцев вошло немало японских слов, например: 便当 (biàndāng; бэнто; еда в коробке). Также нельзя не упомянуть довольно дружественные отношения между двумя государствами на политическом, общественном и экономическом уровнях на данный момент.

3.2. Влияние южноминьского диалекта

Ввиду абсолютного доминирования на политическом, экономическом, популяционном и культурном уровнях народа хокло, их национальный диалект имеет сильное влияние на речь всех жителей страны. В речи тайваньцев проскакивает не мало слов из данного диалекта (языка), например: 歹势 (dǎi shì; извините).

3.3. Влияние длительной изоляции

Более чем 40-летняя изоляция Тайваня и его антагонизм по отношению к КНР стал причиной отсутствия согласованности в проведении языковой политики в двух государствах, выбор ими различных путей развития привели к изоляции на экономическом, политическом и культурном уровнях, что особенно повлияло на перевод заимствованных слов.

4. Особенности формирования лексических единиц на Тайване

В процессе анализа более 100 заимствованных лексических единиц из тайваньского варианта китайского, было обнаружено, что на Тайване намного чаще используется калькирование, в том числе частичное, в отличие от путунхуа, где чаще встречается описательный перевод. Данный факт демонстрирует близость Тайваня к внешнему миру и его приверженность глобализации.

Также, стоит отметить, что на Тайване по сей день используется большое количество слов из древнекитайского языка, от которых давно отказались в континентальном Китае. В данную категорию входят как слова, отражающие какое-то культурное явление, так слова из обыденной жизни.

Также у слов намного реже изменяется значение, в отличие от путунхуа, где слова часто изменяют своё значение в разговорной речи, хотя на бумаге оно будет оставаться прежним.

Заключение

Лексическая составляющая тайваньского варианта китайского языка представляет собой уникальную и интересную единицу. Лексические особенности данного диалекта можно систематизировать по нескольким группам. Можно выделить несколько причин существования лексических отличий от путунхуа, среди которых: факт культурной изоляции, влияние японского языка и южноминьского диалекта. На Тайване чаще чем в континентальном Китае встречаются слова, полученные путем калькирования с иностранных языков, что показывает приверженность Тайваня процессу глобализации, а также его открытость внешнему миру.

1. Тодер Ф.А. Тайвань и его история (XIX в.) / отв. ред. С.Л. Тихвинский. – Москва: Наука, 1978. – 333 с.
2. Курдюмов В.А. Тайвань: языковая ситуация и особенности национального языка: Фонетический аспект // Российский журнал исследований билингвизма. – 2021. – № 1. – С. 1–10.
3. Перминова В.А. Тайвань – «образцовая» колония Японии (1895-1945 гг.): особенности социально-экономических преобразований: дис. – канд. ист. наук: 07.00.15. – Москва, 2016. – 210 с.
4. Taiwan Today. – 2017. – 15 июня. – URL: <https://taiwantoday.tw/news.php?unit=2&post=116946> (дата обращения 02.05.2023).
5. Baike.baidu. – 2022. – 25 мая. – URL: https://baike.baidu.com/item/%E5%85%AC%E8%BD%A6/10868007?fromModule=lemma_inlink (дата обращения 03.15.2023).
6. Zhidao.Baidu. – 2019. – 30 сентября. – URL: <https://zhidao.baidu.com/question/137730.html> (дата обращения 11.04.2023).
7. Baike.Baidu. – 2020. – 28 июня. – URL: <https://baike.baidu.com/item/%E5%8A%9E%E6%A1%8C/1709800?fr=aladdin> (дата обращения 17.04.2023).

УДК 316.723

СУБКУЛЬТУРЫ В ЯПОНИИ КОНЦА XX – НАЧАЛА XXI ВЕКА И ИХ ВЛИЯНИЕ НА МОЛОДЕЖЬ

А.О. Горчакова, П.А. Полканова

бакалавры

М.В. Горбунова

старший преподаватель

*Владивостокский государственный университет
Владивосток, Россия*

Статья посвящена проблеме самовыражения молодых людей в Японии. Япония – страна, где глубоко чтят традиции и обычаи, которые во многом определяют социальное поведение японцев. Автор исследует отношение человека не только к моде и культуре, но и к молодежным движениям в Японии, которые меняют отношение к строгим моральным устоям страны. Проанализированы особенности модных молодежных течений. Доказана уникальность уличной японской моды. Доказано, что субкультурные районы в настоящее время стали центрами современной моды в Японии.

Ключевые слова: *субкультуры, Япония, культура, молодежная мода, традиционная культура, босодзоку, фрутс, гяру, косплеи, лолита, визуал кей, аниме культура, уличная мода, стиль.*

SUBCULTURES IN THE LATE XX – EARLY XXI CENTURY AND THEIR IMPACT ON YOUTH

The article is devoted to the problem of self-expression of young people in Japan. Japan is a country where traditions and customs are deeply respected, which largely determine the social behavior of the Japanese. The author explores the attitude of a person not only to fashion and culture, but also to youth movements in Japan, which change the attitude towards the strict moral principles of the country. The features of fashionable youth